

Théories & Réalités
en Traduction & Rédaction



*Theories & Realities
in Translation & wRiting*

Forum T&R

UBO. Faculté Victor-Segalen, Brest

16-17 décembre 2011/16-17 December 2011

Programme

(Nous avons dû procéder à quelques modifications de dernière minute dues à des problèmes d transport, etc. Merci de votre compréhension)

Accueil/registration : salle/room A333

Vendredi 16 décembre 2011/Friday 16 December, 2011

	A 330	A328	A 335	
8.30	Accueil en A333			
9.15	Ouverture/ <i>Opening speeches</i>			
9.30	Conférence inaugurale / <i>Keynote speaker</i> Ernst-August Gutt <i>“Common sense”, relevance theory and technical communication across language boundaries</i>			
10.30				Pause café/ <i>Coffee break</i>
10.45-12.15	Le bon sens en contexte (I) <i>Common sense in context (I)</i> Président de séance/ <i>Chair</i> : Mathilde Fontanet (ETI-Université de Genève/CERN, Suisse) Stefan Moal (Université Rennes 2, France)	A la recherche du bon sens/<i>In search of common sense</i> Président de séance/ <i>Chair</i> : Cornelia Wermuth (KULeuven/Lessius, Belgique) Nathalie Cholette (Université Laval, Canada)		

	<p><i>Le bon sens chez les traducteurs/adaptateurs de doublage en langue bretonne : un sixième sens ?</i></p> <p>Amer Abdellatif (Faculté Al-Asun, Université de Minia, Egypte)</p> <p><i>L'assurance-qualité en traduction commerciale</i></p> <p>Manjeet Baruah (School of Translation Studies and Training, Indira Gandhi National Open University, India New Delhi, India)</p> <p><i>Translation, Common Senses and Their Historical Shifts</i></p>	<p><i>Une image vaut mille maux... L'incontournable paramètre visuel dans la traduction pertinente d'écrits publicitaires</i></p> <p>Anca-Christine Pascu (UBO, Brest, France)</p> <p><i>Le traitement automatique des langues (TAL) et la traduction assistée par ordinateur</i></p> <p>Mohammad J. Shokrollahzade & Najmeh Ghazanfari (Youth Club Researchers of Islamic Azad University, Shiraz Branch (Iran))</p> <p><i>Hermeneutics of Translation or Hermeneutics as Translation</i></p>		
--	---	--	--	--

12.30 Déjeuner/Lunch (dans la limite des places disponibles ; merci de vous inscrire avant vendredi 9h30 ; *please register before Friday 9.30 am*)

	A 330	A328	A 335	
14.00-15.45	<p>Définitions du bon sens/Defining common sense Président de séance/<i>Chair</i> : Jean-Yves Le Dizé (CRBC-UBO, Brest, France)</p> <p>Isabelle Collombat (Université Laval, Québec, Québec)</p> <p><i>Le bon sens comme outil d'aide à la traduction</i></p> <p>Philippe Anckaert (HEFF Bruxelles/HUB, Belgique), June Eyckmans (VUB/Erasmushogeschool Brussel, Belgique) & Winibert Segers (KULeuven/Lessius, Belgique)</p> <p><i>Bon sens, faux sens et contresens sens dessus dessous, dans la perspective d'une évaluation fidèle et valide de la compétence de traduction</i></p>			

	<p>Iris Schrijver (Artesis University College Antwerp, Belgium) <i>The impact of writing skills on the translation process and product: common sense or myth?</i></p> <p>Fabio Regattin (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italie) <i>Réduire le champ du bon sens, pour le renforcer</i></p>			
15.45				Pause café/ Coffee break
16.00-17.30	<p>Enseigner le bon sens ? (I) Teaching common sense ? (I) Président de séance/<i>Chair</i> : Zélie Guével (Université Laval Québec, Québec)</p> <p>Cornelia Wermuth (KULeuven/Lessius, Belgique) <i>Translating technical/medical texts by means of “common sense”</i></p> <p>Sophie Léchaugnette (Universités Bordeaux 3 et Bordeaux 1, France) <i>Du sens de l’absence de bon sens</i></p> <p>Esther Vázquez y del Árbol (Universidad Autónoma de Madrid, Spain) <i>(Un)common sense in specialised translation: A question of assessment</i></p>	<p>Bon sens & qualité/ Common sense & quality Président de séance/<i>Chair</i> : Isabelle Collombat (Université Laval, Québec, Québec)</p> <p>Francesca Palma E.A. CLILLAC-ARP - Univ. Paris Diderot/Paris 7, France) <i>La rhétorique au service de la rédaction en communication scientifique</i></p> <p>Isabelle Robert (Artesis Hogeschool Antwerpen/Universiteit Antwerpen, Belgique) Le bon sens en révision ? Procéder avec bon sens !</p> <p>Jozef Štefčík (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovakia) <i>Common sense in Translation and (Technical) Writing</i></p>		

19.15 Départ (en minibus) pour le dîner de gala/*Departure (minibus) for Conference Dinner* (Parking Segalen/Faculty Car park)

Samedi 17 décembre 2011/*Saturday 17 December, 2011*

	A 330	A328	A 335	
8.45	Accueil en A333			
9.00-10.30	<p>Enseigner le bon sens ? (II) Teaching common sense ? (II) Président de séance/Chair : Fabio Regattin (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italie)</p> <p>Elif Ertan (Université Technique de Yildiz, Turquie) <i>Besoins réciproques du marché de traduction et des apprenants : notions de qualité et de vitesse</i></p> <p>Zélie Guével (Université Laval Québec, Québec) <i>Au-delà des mots et des phrases : les compétences communicatives et rédactionnelles en traduction spécialisée</i></p> <p>Jean-Yves Le Disez (CRBC-UBO, Brest, France) <i>Du transfert au trans-faire : éléments d'une pédagogie de résistance à l'illusion référentielle</i></p>	<p>Bon sens en contexte (II)/ Common sense in context (II) Président de séance/Chair : Philippe Anckaert (HEFF Bruxelles/HUB, Belgique)</p> <p>Emine Demirel (Université Technique de Yildiz, Turquie) <i>Essai d'un cadre réflexif bourdieusien pour le bon sens en traduction en Turquie</i></p> <p>Yue Yue (Université de Bretagne occidentale, France) <i>Comment traduire le sens complexe de l'adjectif chinois</i></p> <p>Yvonne Tsai (National Taiwan University) [Communication lue par Iside Costantini (UBO)] <i>The use and misuse of highly frequent words in English translations of Chinese patent abstracts</i></p>	<p>Bon sens & interprétation/Common sense & interpretation Président de séance/Chair : Nathalie Cholette (Université Laval, Canada)</p> <p>Mathilde Fontanet (ETI-Université de Genève/CERN, Suisse) <i>Le bon sens : le garde-fou du traducteur</i></p> <p>Michelle Bolduc (University of Wisconsin- Milwaukee, USA) <i>Le sens rhétorique de la traduction : une perspective herméneutique et historique</i></p>	
10.30				Café/coffee
10.45	<p>Bon sens & rédaction/Writing & common sense Président de séance/Chair : Winibert Segers (KULeuven/Lessius, Belgique)</p> <p>Franck Ganier & Charlotte Hoareau</p>			

	(UBO, Brest France) <i>Un peu de bon sens ! Evaluation du coût cognitif induit par le traitement d'instructions d'utilisation traduites de façon inadéquate</i> Philippe Gardy (Université Laval Québec, Québec) <i>La rétroaction vidéo au secours du bon sens</i>			
12.00	Débat/Debate			
12.20	Clôture du colloque/Closing remarks (Jean-Yves Le Dizez & Winibert Segers)			

12.30. Déjeuner/Lunch (merci de vous inscrire avant vendredi 16h ; *please register before Friday 4 pm*)

14.00-18.30 Visite de la région (dans la limite des places disponibles/*subject to availability* ; merci de vous inscrire avant vendredi 16h ; *please register before Friday 4 pm*)